

论旅游文本信息翻译的层面性

——以雷琼火山群世界地质公园宣传翻译为例

马海燕

(海南师范大学 外国语学院, 海南 海口 571158)

摘要:目前的旅游翻译大致可分为三个层面:避免信息的误译、对信息进行适当增删、对信息进行变通处理,不同的层面代表译者的不同态度和水平。旅游翻译的目的是向外国游客介绍中国的旅游景点,因此,译者应针对不同的信息采取相对灵活的处理方法,真正反映原文的社会文化内涵并使语言表达为游客所乐于接受,这从雷琼火山群世界地质公园旅游信息的翻译可窥见一斑。

关键词: 旅游文本; 信息; 翻译; 层面性

中图分类号: H315.9 文献标识码: A 文章编号: 1674-5310(2015)-11-0122-06

DOI:10.16061/j.cnki.cn46-1076/c.2015.11.021

一、引言

海南旅游翻译的研究近年来呈上升趋势,基于中国知网对主题词分别为“旅游翻译”和“海南”的二次检索显示,从2008年第一篇有关海南公示语翻译的会议论文^[1]到目前为止共有近40篇相关文章(包括会议论文和硕士论文),说明学界对海南旅游翻译的关注度正日益增加,也进一步验证海南建设国际旅游岛中本土旅游文化外传的迫切性。从人员构成看,研究者多为海南本地的高校教师或学生,目的是对外宣传海南旅游文化。从研究内容看,多为旅游景点名称、地名、菜名、公示语、民俗文化名称、片段语句的错误分析或套用相关翻译理论对具体事例进行评析^{[2][3][4][5]}。上述研究从不同视角出发,旨在规范旅游翻译,使之既能起到宣传景点、吸引游客的作用,又能使外国游客乐于接受并得到美的享受。然而从海南国际旅游岛对外宣传的大局出发,如何从宏观和微观层面系统地研究海南国际化旅游译介的策略问题,仍值得深入探

讨。

旅游翻译属于对外宣传范畴,其目的是吸引更多海外游客,译介上强调可读性,以求信息接受的最大社会效应,但又有其特殊性。旅游翻译应立足于地方性和民族性,而理论高度应有全局性和普适性,因此,我们可以借鉴国内外一些知名学者的研究方法和理论视点从旅游文本的中心——“信息”切入进行翻译研究。曾利沙提出旅游指南的外宣翻译应该根据信息内容按主题进行三级分类,突显信息的主题性、特色性、怡情性、知识性,强化国外游客感兴趣的重要事实信息或突显民俗文化特色性信息,弱化或轻化或淡化没有太多价值或信息量不大的渲染型文字内容,以符合西方人的价值观和接受度^[6]。文军通过对外国游客进行的问卷调查分析,指出信息的翻译应该与可接受度相统一,对那些没有价值的信息在翻译时应该进行删减,而信息的传译则必须正确无误^[7]。杨红英等通过对外籍旅客进行的访谈和实地考察发现,旅游景点的翻译很多不能为外国游客接受,原因在于信息的处理上没有考虑到中英思维、文化、表达方式等方面的差异,为此总结出提高旅游翻译可接受性的四点注

基金项目:教育部人文社会科学青年基金项目“认知语境等值的界面研究”(项目编号:14YJC740064)

收稿日期:2015-08-25

作者简介:马海燕(1974-),女,河南泌阳人,海南师范大学外国语学院副教授,翻译学博士,主要从事翻译理论与实践、认知语言学研究。

意事项:使用可为游客接受的语言、合理填补文化背景空缺、重视景点标识语翻译、理解并尊重不同国家游客生活习惯和价值观的差异等^[8]。吴云、杨劲松等从变译和偏离的角度研究了旅游翻译应该不拘泥于原文本的表达而应该顺应英语读者的思维和表达方式,在信息的处理上应该有所变通^{[9][10]}。这些研究都强调旅游文本翻译时信息应适度调整以适应外国游客的思维和接受习惯,为我们进行旅游翻译提供了方法上的借鉴。

从翻译的理论来讲,无论是 Newmark 的交际翻译^[11]、Nida 的功能对等理论^[12],还是 Nord 的功能加忠诚原则^[13],都适用于旅游文本这一应用翻译理论范畴,而概念整合理论也从认知的深层视角为信息的重组、增减或改变提供了理论支持^[14]。作为一种应用翻译,旅游翻译的目的是向海外游客传递信息,属于交际翻译的范畴,因而如何适度传译信息并为外国游客接受是译者首要考虑的问题。借助这些理论方法论的指导,本文以海南的旅游翻译为例对旅游文本信息进行了分层次考查,分析了各个层面的原因并总结出旅游文本译介的策略。

二、旅游文本信息翻译的三个层面

从翻译问题的大小和研究的难易程度,本文把旅游文本信息翻译分为三个层面,也代表旅游翻译研究的三个不同层次:第一层次是避免信息的误译;第二层次是能刨根究底,对信息进行适当增删;第三层次是能照顾读者的接受度,对原文和译文信息进行较为灵活的处理。

(一) 避免信息误译

信息的误译一般包括词义选择、语法和句法几个方面的问题,避免信息误译是旅游翻译最基本的要求,但现实情况不容乐观。笔者仅考查了“中国雷琼海口火山群世界地质公园”的景点介绍就发现很多误译,除去拼写错误(应属制作者的问题),常见的错误有语义、语法、句法三个方面。

1. 语义不当

奈达认为翻译首要是译义,其次才是文体风格,也就是用最自然贴切的目的语再现原语的信息。^[12]而 Leech 区分出了 7 种不同的语义:概念意义、内涵意义、社会意义、情感意义、反映意义、搭配意义和主题意义^[15]。在旅游翻译中,只有针对不同的语境选择合适的语义,才能翻译得当。

例 1:有水成潭,这水可不是一般的地

表水,而是来自于储存在深处火山石(玄武岩)中,含有对人体有益元素的地下水。(Water in the pond is not general water, but the water coming from the deep basalt. It contains trace elements beneficial for health.)

该例中“一般的水”被翻译成“general water”,纯属错误。General 的英语解释是“not specialized in subject matter”(非专门的;一般的;普遍的),或“normal; usual”(正常的;常规的;通常的),而这里“不是一般的水”是指区别于平时我们常见常用的水,应该用“common”(普通的)。汉语旅游文本喜欢用对称的句式、重复的语言来凸显某一事物的重要性,而英语则喜欢用简洁平实的语言,考虑到外国游客的接受度,我们可把这句话改译为:

Water in the pond comes from the deep basalt, containing trace elements beneficial to health.

2. 语法错误

例 2:它们犹如一对眼镜而称眼镜岭(…and twin small parasitic volcanoes that look like a glasses, hence the name Yanjingling…)

该例中的 glasses 是不可数名词,不能说“a glasses”,而应该是“a pair of glasses”,这属于基本的语法错误。

3. 句法问题

句法问题突出体现在使用无主句,把独立结构和介词短语当成句子等方面。

例 3:登上风炉岭,体验这一火山家族的神奇面貌。(Climb the Mt. Fengluling to look at the mysterious feature of the volcano family.)

原文虽然没有主语,但是暗含了人称作为主语,在英语中应该补充出来,因为英语是形合性语言,句子必须有主语。原文的“登上”和“体验”这两个动作之间是一种表示时间或条件的顺承关系,即“如果/当你登上……,你就能体验……”,可以用独立结构,时间或条件状语从句来表示。改译为:Climbing Mt. Fengluling, you can enjoy the mysterious feature of the volcano family.

例 4:欣赏这些石头,让你当一回地质学家,见证它生命中曾经流动的痕迹,感受神奇。(Appreciating these rocks, witness

the flowing trace just like a geologist.)

此例中的英语缺少逻辑主语, appreciate 和 witness 的施为者是同一个人称主语, 可以用 you 或 we 来表示。整句改译为: Appreciating these rocks, you can witness the flowing trace like a geologist.

例 5: 轻步踏入, 穿越历史, 感受万年。

唔对自然, 包容天地。(To view the history and think of yourself as a little creature within the heaven and earth.)

译文是由 to 引导的不定式短语而非完整的句子, 可以改为: You can view...

上述这些问题产生的主要原因在于译者的语言功力不够: 连最基本的英语句子和短语都区分不出, 语法不清, 用词只求概念义而不顾文化内涵。当前旅游翻译研究中针对这类错误的最多, 此类研究属于发现和纠正错误类, 目的在于引起有关部门的关注, 但尚未上升到理论层面, 影响不大。

(二) 刨根究底 适度增删信息

旅游翻译不能死扣原文字面意思或照搬原文信息, 需要译者对语言有感悟力并能寻根究底, 考虑中英两种语言和文化的差异, 在译文中对信息进行适度增删或修改, 旅游翻译研究同样如此。以海口火山群世界地质公园里两处介绍为例进行分析:

例 6: 介绍完美的马鞍岭火山家族

马鞍岭由四座火山组成, 南锥风炉岭火口、北锥包子岭火口及旁侧二个寄生小火山, 它们犹如一对眼镜而称眼镜岭, 被誉为火山圣婴。登上风炉岭, 体验这一火山家族的神奇面貌。(Mt. Maanling consists of four volcanoes: the south cone—Mt. Fengluling Crater, the northern Cone—Mt. Baoziling, and twin small parasitic volcanoes that look like a glasses, hence the name Yanjingling, also appreciated to be Christ Children. Climb the Mt. Fengluling to look at the mysterious feature of the volcano family.)

该景点介绍的第一句为事实性信息, 价值度最高, 应强调译文的准确性。但是该译文把马鞍岭、包子岭都翻译成 Mt. 严重失实, 因为整个火山群最高海拔才 222.2 米, 并不能称为 mountain(山脉, 大山)。根据 *Random House Webster's Unabridged Dictionary* (兰登书屋韦氏英语词典) 对 mountain 的定义: a natural elevation of the earth's surface rising

more or less abruptly to a summit, and attaining an altitude greater than that of a hill, usually greater than 2000 ft. (610 m). 也就是说高度超过 610 米的地质隆起才可以称得上 mountain。根据资料介绍和实地考察, 我们了解到马鞍岭火山群是 8000 年前火山喷发遗留下来的四个锥形火山口, 目前开发出来的是风炉岭火山口, 就在公园内。因此把 mountain 略去, 而增译为 four volcanic cones(包括四个火山锥), 能传递准确的信息。“火山圣婴”是因这对火山口外形相像而被赞誉, 跟基督教文化并无关联, 原译“Christ children”(基督的孩子) 彰显宗教色彩, 会让外国游客误认为当地人信奉基督教, 其实际要表达的内涵义为“volcanic twins”(孪生火山)。现将整段介绍改译如下:

Maanling volcanic group consists of four volcanic cones: the south cone, named Fengluling crater; the north cone, named Baoziling crater; two small parasitic volcanic cones that look like a pair of glasses, so named Yanjingling craters, also praised to be volcanic twins. Climbing Fengluling crater, you can view the mysterious feature of the volcanic family.

例 7: 玄武石洞(仙人洞)

走进这个由玄武岩构筑的石洞(玄武石洞), 倍感清凉、幽静和神秘。如时光倒流八千年, 那么这些石头的生命有着高温、汹涌、奔放和火龙一样的经历。它们是火山熔岩流在地表流动冷却而成的玄武岩块。欣赏这些石头, 让你当一回地质学家, 见证它生命中曾经流动的痕迹, 感受神奇。(Walking into the basalt cave built by basalt, you will feel cool, serene and mystic. Dating back 8000 years ago, you will see the rocks experience high temperature, surging and flowing like a fire dragon. They are rocks formed by the cooling lava. Appreciating these rocks, witness the flowing trace just like a geologist.)

The basalt cave 本身就表明岩洞的质地是由玄武岩构成, 所以加上 built by basalt 属于多余信息, 应该删去。原文第二句话是条件句表示一种假设, 英语用了“date back”(追溯到), 其逻辑主语应该是这些石头, 不过译文用了表示主动的 -ing 形式

“dating back”,其逻辑主语就变成了人称主语“you”,但是这与它实际表达的逻辑主语不相符,因为“你”不可能回到8000年前的历史上去看当时火山喷发的场景。这种逻辑错误的根源在于原句表述不准确,若改为“八千年前,这些石头经历过高温、汹涌、和火龙一样的奔放”就不易产生误译。最后一句错在缺少主语,以一个独立结构“appreciating these rocks”来开头,那么欣赏和见证的逻辑主语都应该是人,在此可以加上一个人称主语“you”或者“we”。将整段介绍改译如下:

Walking into the basalt cave, you may feel cool, serene and mysterious. 8000 years ago, the lava experienced high temperature, surging and flowing like a fire dragon. Later, they cooled into solid rocks. Now appreciating these rocks, you can witness the flowing trace just like a geologist.

我们也可以重新排列信息,以更好适应英语表达的逻辑顺序,如可以先讲岩洞的构造和形成,然后再讲人们进入洞内的感受,最后扩展到对它的观察和研究,这属于第三层面的问题。重组后的参考译文如下:

This cave was built by basalt formed 8000 years ago when volcanic lava experienced high temperature, surging, flowing and finally cooled into solid rocks. Walking into it, you may feel cool, serene and mysterious, and you can also act as a geologist to witness the historical trace of the flowing volcanic lava.

(三) 打破篇章,重组信息

第三层面已经跳出原文的结构安排和信息处理方式,必要时按照英语的篇章习惯对信息进行重组,针对不同类型的信息采取不同的翻译策略。曾利沙把旅游信息分成8类,指出不同信息应采用不同的翻译策略,如:针对信息传达度相对最强事实性信息应该全译;针对主观性较强的描述性和评价性信息,译者应对原文过度渲染夸张的文字信息进行审读和甄别,修订原文表达的局限性或缺陷性,删略无太多价值的虚、假信息等。^[6]火山口公园的旅游文本多属于事实性、描述性、评价性和美学信息,针对各种不同的信息也可以采取不同的翻译策略。下面以“灵石栈道·翠趣园”的中英文介绍为例进行分析:

①这不是休闲栈道,是时空隧道。轻

步踏入,穿越历史,感受万年。唔对自然,包容天地。②翠趣园的盆景,是当地艺人对本土生态文化的喜好。精心培育的盆景,造型考究,典雅神韵。③几百年的高山榕群落,千姿百态,根如盘龙,枝条繁茂,让人感受原始的趣味。还有那直霄云天的重阳树,清新素雅的鸡蛋花,没有头绪的野菠萝群,盘根错节的爬藤植被,仿佛进入了雨林世界。④走进一片果园,享受菠萝蜜、杨桃、石榴、莲雾、荔枝等百果飘香,使您留连忘返。⑤然而翠绿有趣的生态园却生长在玄武岩风化的土壤上,这就是8000年前的火山爆发,生物灭绝、生物演替,显现万物生灵的能量。

原文的特点是结构比较松散,各句之间缺少显性衔接,层次感不明显;文风属于描写与抒情相结合,随写随感;语言多用排比、对仗和四字结构,以彰显美感;最后一句表达不符合语法和逻辑习惯。不过认真分析,我们还是能大致分出五个不同的句群,用数字标示:①是对该景点的整体概述和感受,属于评价性信息,里面包含了作者的个人感受,比较虚;②描写翠趣园的盆景,属于描述性信息,兼具评价性特征;③讲述各种野生树木的茂盛,属描述性信息和评价性信息结合;④描述果园里百果飘香,属描述加评价性信息,兼具召唤性;⑤对土壤、历史等进行整体概述。对于那些铺排渲染和个人感受类的比较虚的信息,它带给读者的价值不大,翻译时可以考虑略去,如“唔对自然,包容天地”;对于同一层面的美学信息,可以进行合并和重组,如“造型考究,典雅神韵”就可以整合成两个词“various and elegant in form”,其中 various 指造型多样,而 elegant 则凸显其造型典雅、美观;对于具有时效性的信息,翻译时应该给予明示,比如果园里面的水果并非常态,它有季节性特征,所以译文应该体现出一定的条件性,可用条件句或者时间状语从句来表达。考虑到英语的篇章结构喜欢先整体概述,再分类详述,我们把①和⑤放在一起以符合英语的表达习惯。整段改译如下:

This stone deck is like a time tunnel as it is basalt formed 8000 years ago by flowing volcanic lava. Walking on it, you can sense the change of history and enjoy various beautiful plants cultivated or natural sceneries in this garden. The carefully cultivated bonsai

are various and elegant in form , which reflects the artists' appreciation to local ecological culture. These ficus trees have grown there several hundred years. Their twisted roots ,prosperous branches and various styles reflect the primary flavor. Together with the towering Chongyang trees ,pure flowery frangipani trees , wild pineapple trees , and winding vine etc. , it is just like a rain forest. In the orchard , you can see different kinds of fruit trees , such as jackfruit , star fruit , guava , wax apple , litchi , etc. When the fruits reach maturity , the fruity smell surely makes you? to linger on with no thought of leaving.

比较原译文: This stone deck is like a time tunnel. When you enter into it , it will make your thoughts go back(应为 back 的误拼) thousands of years ago. To view the history and think of yourself as a little creature within (应为 within 的误拼) the heaven and earth. // Appreciating the graceful shape bonsai cultivated by people loving this hot land. Passing the ficus altissima of hundred years age , tree trunks in various shape , twisted roots like a winding dragon , there are towering Chongyang trees , pure and elegant frangipani , wild pineapple , winding vine , as if you are within a rainforest. Passing through an orchard , enjoying the tropical mellow fruits of jackfruit , star fruit , guava , wax apple , litchi , you will be so intrigued to forget to leave. It is hard to imagine all these green plants are growing on the soil weathered from basalt. All these vivid life are

based on energy of volcano eruption 8000 years ago.

三、 余 论

由上述案例分析可以看出 ,旅游文本的信息并不能简单地按字面或原有信息的语序进行翻译。而现有的旅游翻译大多对原文不加甄别 ,或照字面音译 ,或有冗译漏译 ,或将错就错进行翻译 ,其根源在于译者的语言功力不够 ,故不敢跨越变通翻译之雷池一步。旅游文本的译文受众大多是来华旅游和普通游客而非对中国有一定了解的特殊人群 ,故译者应该从翻译的可接受角度充分考虑游客——即目的语接受者的特点 ,注意使用可为游客接受的语言 ,合理填补文化背景空缺 ,理解价值观与生活习惯的差异 ,尊重游客的权力 ,尽力翻译出让游客可以听懂、看懂、读懂、乐于接受的信息 ,从而真正达到促进旅游翻译、增强旅游宣传的目的^[8]。为此 ,译者应该对原文信息进行变通处理 ,适当增加、删减或改变信息 ,而针对原文本身存在错误的信息 ,译者应予以纠正 ,以使译文真正起到对外宣传和译介的作用。

通过对雷琼火山群世界地质公园的中英文宣传材料进行分析 ,本文归纳出旅游文本信息翻译三个层面的问题 ,这三个层面代表了当前旅游翻译和旅游翻译研究的现状 ,并针对不同层面的问题指出了相应的解决办法。笔者认为 ,要想规避此类问题的产生 ,译者应对原文信息认真梳理 ,追根求源 ,透过表层看内涵 ,真正译出原文所要表达的内涵义并在语言表达上符合西方读者的审美要求。而旅游翻译要形成一套规范 ,更需要多个部门各方专家的通力合作 ,译文形成之后还要进行检查 ,有错必纠 ,这样才能提升我们的形象 ,为国际旅游岛的对外宣传和译介起到正面的推动作用。

参 考 文 献:

- [1] 杨红,纪菲菲.海南国际旅游岛建设与公示语翻译研究[C]//海南省翻译协会.语言·翻译·翻译教学.海口:海南省翻译协会,2008: 10.
- [2] 景志华.从翻译规范看海南旅游景点公示语英译[J].长春师范学院学报,2013(9).
- [3] 刘士祥,朱兵艳,蒋秀娟,吴婧聆.海南民俗文化汉英翻译研究——接受美学的视角[J].郑州航空工业管理学院学报(社会科学版),2013(4).
- [4] 桂文决.海南省特色菜肴公示语英译[J].重庆科技学院学报(社会科学版),2010(2).
- [5] 吴叔尉,胡晓.海南省东部地区公示语英译现状调查[J].琼州学院学报,2013(1).
- [6] 曾利沙.论旅游指南翻译的主题信息突出策略原则[J].上海翻译,2005(1).

- [7] 文军,邓春,辜涛,蒋宇佳. 信息与可接受度的统一——对当前旅游翻译的一项调查与分析[J]. 中国科技翻译,2002(1).
- [8] 杨红英,黄文英. 汉英旅游翻译的可接受性研究[J]. 外语教学,2009(4).
- [9] 吴云. 旅游翻译的变译理据[J]. 上海科技翻译,2004(4).
- [10] 杨劲松,曾文雄. 旅游翻译中的修辞偏离操作及其顺应性美学传真[J]. 上海翻译,2008(4).
- [11] Newmark, P. *Approaches to Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 39.
- [12] Nida, E. A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Leiden: United Bible Societies, 1969.
- [13] Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* [M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- [14] Fauconnier, G. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language* [M]. 北京: 世界图书出版公司, 1994/2008.
- [15] Leech G. *Semantics* [M]. London: Penguin, 1974.

(责任编辑:袁宇)

On Different Layers of Tourism Translation ——A Case Study of English Translations of Volcanic Global Geoparks in Leizhou and Hainan

MA Hai-yan

(School of Foreign Languages, Hainan Normal University, Haikou 571158, China)

Abstract: Tourism translation at present can be divided into three layers: avoiding wrong translations of information, adding or deleting certain information, and using flexible methods. Different layers represent translators' different attitudes or levels. The purpose of tourism translation is to publicize and introduce Chinese scenic spots to foreigners, so translators should adopt some flexible tactics to translate different kinds of information so as to reflect the real connotation of the original text and make the version easily accepted by foreign tourists, which is analyzed in English translations of volcanic global geoparks in Leizhou and Hainan.

Key words: tourism texts; information; translation; layer